



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/3/5
28 September 2003

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Третье совещание

Монреаль, 8-12 декабря 2003 года

Пункт 3.5 предварительной повестки дня

ПРОЕКТ РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНОК КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ ПРЕДЛАГАЕМОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТОВ В МЕСТАХ РАСПОЛОЖЕНИЯ СВЯТЫНЬ, А ТАКЖЕ НА ЗЕМЛЯХ И В АКВАТОРИЯХ, ЗАНИМАЕМЫХ ИЛИ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ

Записка Исполнительного секретаря

1. В пункте 12 решения VI/10 Конференция Сторон приняла рекомендации по проведению оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых и используемых коренными и местными общинами, приведенные в приложении II к этому решению. В пункте 13 того же решения Конференция Сторон предложила Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, чтобы она на своем третьем совещании «продолжила работу над руководящими принципами проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами».

2. Далее Конференция Сторон предложила, чтобы такая работа дополняла «руководящие принципы включения вопросов, связанных с биоразнообразием, в законодательства и/или процессы в области оценки воздействия на окружающую среду, а также в стратегическую экологическую оценку», и осуществлялась во взаимосвязи с данными принципами, одобренными Конференцией Сторон в решении VI/7 А, и в которых учитываются организационные и процедурные соображения.

3. Для облегчения работы Рабочей группы Исполнительный секретарь подготовил проект набора руководящих принципов, который приводится в приложении к настоящему документу. Проект руководящих принципов позволил бы создать структуру, в рамках которой правительства, коренные и местные общины, специалисты, принимающие решения, и руководители проектов, связанных с созданием инфраструктур и планированием, смогут обеспечить надлежащее привлечение коренных и местных общин к участию и организацию их участия в процессе

/...

проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий, а также включение в этот процесс их традиционных знаний, технологий и методов, основанных на обычаях.

4. Руководящие принципы будут носить добровольный характер и будут подчинены национальному законодательству. Они будут включать рекомендации по проведению оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, принятые Конференцией Сторон в пункте 12 решения VI/10, и будут основаны на них.

5. В проекте руководящих принципов также учитываются и дополняются «Руководящие принципы по включению тематики биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку», одобренные Конференцией Сторон в пункте 1 решения VI/7 А. Таким образом, проект руководящих принципов следует рассматривать совместно с вышеупомянутыми Руководящими принципами, чтобы обеспечивать комплексный подход к проведению оценок экологических последствий.

6. Необходимо также отметить, что в пункте 55 рекомендации 8, принятой на второй сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов, которая проводилась в Нью-Йорке в мае 2003 года, «органам Организации Объединенных Наций, в частности, Конвенции о биологическом разнообразии, рекомендуется при координации действий со Всемирным банком, ПРООН, ФАО, ИФАД и ЮНЕП организовать семинар по охране священных и церемониальных мест коренных народов для выявления механизмов защиты и создания правовой базы, делающих изучение оценки культурных, экологических и социальных последствий обязательным и обеспечивающих экологическую отчетность по экономическим, социальным и природоохранным проектам, которые предполагается проводить в местах расположения святынь, а также на землях, территориях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами». Полный текст рекомендации содержится в записке Исполнительного секретаря, посвященной данному вопросу (UNEP/CBD/WG8J/3/8).

7. В этой связи Рабочая группа, возможно, пожелает вынести рекомендации Конференции Сторон по поводу вышеизложенного предложения и представить для рассмотрения на следующей сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов проект руководящих принципов проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, и проинформировать Форум о работе, проделанной в этом направлении.

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

8. Рабочая группа, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем седьмом совещании:

- i. коренные и местные общины были представлены в любых государственных, региональных и местных органах, созданных правительством для наблюдения за реализацией проектов, к которым они имеют отношение;
- ii. существовал потенциал и финансовые средства, необходимые для реализации данных мер.

Приложение

ПРОЕКТ РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНОК КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ ПРЕДЛАГАЕМОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТОВ ИЛИ ИХ ВОЗМОЖНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ В МЕСТАХ РАСПОЛОЖЕНИЯ СВЯТЫНЬ, А ТАКЖЕ НА ЗЕМЛЯХ И В АКВАТОРИЯХ, ТРАДИЦИОННО ЗАНИМАЕМЫХ ИЛИ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ

I. ЦЕЛЬ И ПОДХОД

1. Настоящие руководящие принципы являются добровольными и представляют собой указания Сторонам и правительствам, подчиненные государственному законодательству, относительно разработки процедур проведения оценок последствий. Необходимо учитывать данные руководящие принципы в случаях предлагаемой реализации любых проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами.
2. Цель настоящих руководящих принципов заключается в том, чтобы предоставить общие рекомендации по включению культурных соображений, а также экологических и социальных аспектов сохранения биоразнообразия, связанных с местными и коренными общинами, в новые или существующие процедуры проведения оценок экологических последствий, обращая внимание на то, что некоторые существующие процедуры учитывают эти вопросы по-разному. Данные руководящие принципы необходимо применять совместно с «Руководящими принципами по включению тематики биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку», одобренными Конференцией Сторон в пункте 1 решения VI/7 А и изложенными в приложении к этому решению.
3. Более конкретная цель настоящих руководящих принципов заключается в том, чтобы предложить структуру, в рамках которой правительства, коренные и местные общины, лица, принимающие решения, и руководители проектов, связанных с созданием инфраструктур и планированием, могли бы обеспечивать:
4. В руководящих принципах признается, что проекты по созданию инфраструктур могут существенно различаться по своему характеру, масштабу и сложности с точки зрения таких аспектов, как охват, размер и продолжительность; по стратегической и экономической важности и типу воздействия. В силу этого необходимо адаптировать руководящие принципы к соответствующим условиям для каждого проекта. Различные страны могут пересмотреть этапы проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий в соответствии со своими требованиями и нуждами, принимая во внимание потребности и заботы коренных и местных общин, как подобает их организационно-правовому положению.
5. В процедурах проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий следует учитывать другие соответствующие национальные законодательные акты, нормативные положения, руководящие принципы, а также международные и многосторонние экологические соглашения и протоколы, ратифицированные Стороной и вступившие в силу.

II. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

6. В настоящем проекте руководящих принципов используются следующие термины:

III. ПРОЦЕДУРНЫЕ ВОПРОСЫ

7. Принимая во внимание желательность интеграции оценок культурных, экологических и социальных последствий в единый процесс и учитывая основные компоненты оценки экологических последствий, описанные в «Руководящих принципах по включению тематики биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку», в процесс оценки следует включать следующие этапы:

8. В рамках приведенных выше этапов необходимо также рассматривать следующие меры при проведении оценки последствий предлагаемой реализации проектов в местах расположения святынь и на территориях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами:

9. Хотя преимущественная направленность оценок экологических, культурных, и социальных последствий наверняка будет разной, предполагается, что элементы или этапы проведения всех трех видов оценок будут большей частью одинаковыми. Но при осуществлении разработки проектов небольшого масштаба, проводимых и инициируемых на местной основе, некоторые из этих элементов можно опустить.

A. Извещение и консультирование общественности заявителем проекта о предлагаемой его реализации

10. Заявитель предложения о реализации проекта должен известить о своем намерении и провести по этому поводу консультацию с общественностью. Для такого извещения следует использовать все обычные средства массовой информации (газеты, радио, телевидение, рассылку извещений по почте и т.д.), принимать во внимание положение отдаленных и изолированных общин и обеспечивать распространение такой информации и проведение консультаций на языке (языках) общин и региона, которые будут задеты проектом. В таком извещении должен быть четко указан заявитель, содержаться краткое резюме предложения, должны быть указаны районы и общины, которые могут быть задеты, определено предполагаемое воздействие (если таковое будет иметь место) на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, а также возможные культурные и социальные последствия, мероприятия по проведению консультаций с общественностью, контактные данные, ключевые сроки процесса реализации проекта, включая сроки проведения процедур оценки последствий, и определены обязанности в рамках национального и субнационального права.

11. Предложение о реализации проекта должно быть распространено среди организаций, представляющих задетые коренные и местные общины и других субъектов деятельности, на предмет проведения общественной оценки и консультаций. В распространяемые материалы должны быть включены все подробные данные, касающиеся предлагаемого проекта. Оповещение общественности и консультации должны проводиться заблаговременно, чтобы позволить общине, интересы которой могут быть задеты, подготовить ответ. Общинам должна быть обеспечена возможность представить свой ответ заявителю, чтобы он всесторонне и беспристрастно рассмотрел его.

B. Определение коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности, которые могут оказаться задетыми при реализации проекта

12. Коренные и местные общины должны считаться субъектами деятельности любых проектов, реализация которых предлагается на землях, традиционно занимаемых или используемых ими, поэтому необходимо уважать их интересы на всех этапах процесса реализации проекта.

13. Для выявления представителей коренных и местных общин, экспертов, организаций и соответствующих субъектов деятельности необходимо провести формальный процесс, включающий проведение местных и открытых консультаций. После того, как будут определены все стороны, было бы целесообразно формально учредить комитет, представляющий стороны, и определить его круг полномочий, чтобы обеспечить контроль за процессом проведения оценки последствий, особенно на стадиях отбора и анализа объёма работ, и для разработки любых планов по управлению природопользованием, а также планов действий в ситуациях непредвиденной культурной и социальной напряженности.

C. Создание механизмов участия коренных и местных общин в процессе принятия решений

14. Задетые коренные и местные общины должны быть представлены в любых органах, назначенных для контроля над проведением отбора и анализа объёма работ по реализации проектов, и участвовать в определении круга полномочий для проведения оценки. При отборе предложений и анализе объёма работ необходимо также учитывать все планы развития общины и любые механизмы проведения стратегической экологической оценки, разработанные задетой общиной.

15. Кроме представительства задетых коренных и местных общин в любых органах, созданных для контроля над процессом проведения оценки последствий, при организации полноправного и эффективного привлечения к участию и обеспечения участия этих общин в работе следует рассматривать вопрос об использовании моделей общественного участия для привлечения общин к процессу проведения оценок, включая также принятие решений. Заявитель должен обеспечивать обратную связь с задетой общиной на протяжении всех этапов проведения оценки последствий и разработки проекта.

16. В целях оказания содействия привлечению задетых общин к участию и обеспечению их участия в работе следует выявлять местных экспертов, признавать их экспертные знания и при первой же возможности применять их в работе.

D. Создание согласованного процесса учета мнений и проблем членов коренной или местной общины, чьи интересы, вероятно, окажутся задетыми при реализации предлагаемого проекта

17. Заявитель проекта и представители задетой коренной или местной общины, возможно, пожелают учредить процесс, позволяющий должным образом регистрировать мнения и проблемы членов общины, так как представители общины могут не иметь возможности присутствовать на общественных заседаниях по ряду причин, таких как отдаленность общины или плохое состояние здоровья. Тогда как письменное заявление является более предпочтительной формой, мнения членов общины можно регистрировать при помощи видео- или аудиоаппаратуры.

E. Определение и обеспечение людских, финансовых, технических и правовых ресурсов, необходимых для эффективного участия представителей коренных и местных общин во всех этапах процедур проведения оценок

18. В целях облегчения эффективного участия коренной и местной общины в процессе проведения оценок последствий следует организовать заблаговременное выявление и, насколько позволяют обстоятельства, обеспечение необходимых людских, финансовых, технических и правовых ресурсов для оказания поддержки аборигенным и местным знаниям. Обычно, чем масштабнее проект, предлагаемый для реализации, тем больше и шире по охвату будут его

потенциальные последствия, поэтому могут возрастать и потребности в оказании помощи и в создании потенциала.

F. Разработка планов управления природопользованием, включая планы действий в чрезвычайных ситуациях на случай возможных неблагоприятных последствий культурного, экологического или социального характера в результате предлагаемой реализации проекта

19. Для того, чтобы максимально увеличить выгоды и до минимума сократить неблагоприятное воздействие, в большинстве случаев будет необходимо разработать план управления природопользованием, представляющий собой структуру, в рамках которой может осуществляться реализация предлагаемого проекта. При его разработке следует руководствоваться планом развития задетой общины и/или мерами, установленными для проведения стратегической экологической оценки, если таковые существуют, и определить план действий в ситуациях непредвиденной культурной и социальной напряженности, вызванной последствиями проекта.

G. Заключение соглашения между заявителями предлагаемого проекта и задетой коренной или местной общиной

20. В целях защиты интересов задетых коренных и местных общин можно было бы путем переговоров заключить соглашение, желательного юридического характера, между общиной и заявителем проекта. Условия такого соглашения, подчиненного государственным законам и нормативным положениям, могут охватывать процедурные вопросы проведения оценок последствий, определять права, функции и обязанности всех сторон и предусматривать внесение уточнений или изменений в проекты, предлагаемые для реализации, на основе результатов проведенных оценок последствий.

H. Внедрение процесса обзора и апелляции

21. Стороны должны обеспечить внедрение процесса обзора и апелляции, если такого процесса не существует, для рассмотрения споров и апелляций заявителей проекта и задетой коренной или местной общины. Такой процесс должен принимать во внимание методы посредничества и решения споров, основанные на обычаях.

IV. ВКЛЮЧЕНИЕ ОЦЕНОК КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ В ЕДИНЫЙ ПРОЦЕСС

22. Данные руководящие принципы предусматривают обсуждение вопроса об объединении оценок культурных, экологических и социальных последствий в единый процесс. Проведение оценки последствий должно соответствовать требованиям Конвенции о биологическом разнообразии, указанным в ее статьях 14 и 8 j), и учитывать общие принципы, определяющие реализацию программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Руководящие принципы должны учитывать работу по включению тематики биологического разнообразия в оценку экологических последствий и в стратегическую экологическую оценку в соответствии со статьей 14 Конвенции и уделять особое внимание включению культурного и социального аспектов в законодательство или политику, связанные с оценкой экологических последствий.

A. Оценка культурных последствий

23. При проведении оценки культурных последствий и, в частности, на этапах отбора и анализа объема работ необходимо выявлять вопросы, вызывающие особую озабоченность с

культурной точки зрения, такие как культурное наследие, религии, верования и духовные учения, обычная практика, формы социальной организации, системы использования природных ресурсов, в том числе модели землепользования, места, представляющие культурную ценность, места расположения святынь, обряды, языки, системы обычного права, политические структуры, роли и традиции. Исходя из этого, при разработке оценок культурных последствий необходимо учитывать возможное влияние на все аспекты культуры, в том числе места расположения святынь.

24. Оценка воздействия на культурное наследие связана с подобным воздействием предлагаемой реализации проекта на физическое воплощение культурного наследия общины и часто подчинена закону о национальном наследии. Оценка воздействия на культурное наследие должна учитывать (в зависимости от обстоятельств) ценности наследия международного, государственного или местного значения.

25. В случае, если при проведении земляных работ, связанных с реализацией проекта, будут обнаружены места или объекты, имеющее потенциально важное значение в плане наследия, деятельность в районе обнаружения и его округе должна быть прекращена до завершения надлежащей археологической экспертизы или оценки с точки зрения наследия.

26. При определении диапазона оценки культурных последствий необходимо учитывать следующее:

1. Возможное воздействие на непрерывное обычное использование биологических ресурсов

27. В процессе проведения оценок необходимо особо обращать внимание на то, чтобы ни один из предлагаемых для реализации проектов не оказывал чрезмерного воздействия на обычные виды использования биологических ресурсов, отвечающие требованиям Конвенции и статьи 10 с), в частности, поскольку в противном случае это может привести к сокращению генетического разнообразия, поддерживаемого и сохраняемого посредством обычного использования, что в результате вызовет утрату связанных с ним традиционных знаний и практики.

2. Возможное воздействие на уважение, сохранение и поддержание традиционных знаний, нововведений и практики

28. При проведении оценок культурных последствий следует обеспечивать уважительное отношение как к хранителям и носителям традиционных знаний, так и к самим знаниям. Следует соблюдать обычное право, регулирующее право собственности на традиционные знания, доступ к ним, их контроль, использование и распространение. Традиционные знания могут стать важным компонентом процесса проведения оценок и их можно использовать в качестве доказательства. В случае возникновения споров по поводу предполагаемого характера воздействия можно в поисках ответов исследовать традиционные знания. Поэтому необходимо установить процедуры, охватывающие все предвидимые обстоятельства, особенно в отношении разглашения секретных и/или духовных знаний, включая те, что предусматривают публичные разбирательства и процессуальные действия, совершаемые судами. В случае разглашения секретных и/или духовных знаний требуется получение предварительного обоснованного согласия и обеспечение должных мер защиты.

3. Процедуры

29. В целях обеспечения должной реализации проекта и надлежащих действий всех тех, кто связан с ним, на территориях коренных и местных общин, заявители проектов и соответствующие общины могут совместно учредить надлежащие процедуры. Для особых видов экономической деятельности (например, для приключенческого туризма, разработки полезных ископаемых), возможно, должны быть учреждены специфические процедуры, и в них, возможно, следует

определять, как люди должны вести себя при посещении местных общин и определенных объектов или при контактах с членами коренных и местных общин. Процедуры должны предусматривать соблюдение положений уже действующих соответствующих национальных и субнациональных законодательных норм или закона об общинном самоуправлении.

4. Возможные последствия для мест расположения святынь и связанных с ними ритуалов и церемоний

30. Когда реализация предлагаемого проекта должна осуществляться на территориях коренных и местных общин, персонал, связанный с такими проектами, должен признавать, что многие места расположения святынь и другие районы или места, значимые с культурной точки зрения, могут выполнять важные функции по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и, в более широком смысле, по поддержанию природных ресурсов, от которых зависит благосостояние таких общин.

31. Если необходимо оценивать потенциальные последствия предлагаемой реализации проекта на место расположения святынь, то для оценки следует выбрать еще одну площадку для реализации проекта, проконсультировавшись со зрителями этого участка и со всей задетой общиной в целом. Если место расположения святыни будет задето в результате реализации проекта и в случаях отсутствия законов, охраняющих такой участок, соответствующие коренные и местные общины, возможно, пожелают разработать в контексте предлагаемой реализации проекта процедуры, касающиеся данного участка.

5. Уважение потребности в уединении для целей, связанных с культурой

32. Лица, выдвигающие предложения по реализации проектов, и персонал, связанный с такими проектами, должны уважать чувствительность коренных и местных общин к вопросам своей культуры и необходимость в уединении, особенно для проведения важных ритуалов и церемоний, например, похоронных обрядов или инициации, и вести себя таким образом, чтобы их деятельность не нарушала распорядка и других видов деятельности таких общин.

6. Возможное воздействие на осуществление обычного права

33. Следует проводить оценку предложений по реализации проектов на предмет их возможного воздействия на обычное право задетой общины. Если реализация проекта предусматривает привлечение рабочей силы со стороны или требует изменения местных систем обычного права (например, касающихся землевладения, распределения ресурсов и выгод), то могут возникать конфликты. Поэтому может потребоваться кодификация определенных частей обычного права, прояснение вопросов юрисдикции и обсуждение средств минимизации нарушений местных законов.

В. Оценки воздействия на окружающую среду

34. При реализации экологического компонента оценки последствий предлагаемой реализации проектов или их возможных последствий в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, необходимо учитывать руководящие принципы по включению тематики биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку. Существующие государственные законы, имеющие отношение к оценке экологических последствий, должны принимать во внимание существующие и неотъемлемые права на землю и договорные права коренных и местных общин. Если эти права не соблюдаются, необходимо ввести в действие соответствующие законы и нормативные положения. Для усиления действия оценок экологических последствий, которые в настоящее

время привязаны к отдельным проектам, необходимо сделать их инструментом защиты, в частности, защиты прав коренных и местных общин и прав, связанных с их соответствующими традиционными территориями.

35. Необходимо оценить прямое и не прямое воздействие предложений реализации проектов на биологическое разнообразие на экосистемном, видовом и генетическом уровнях, причем следует обращать особое внимание на те компоненты биологического разнообразия, от которых зависят средства к существованию, благосостояние и другие потребности коренных и местных общин и их населения.

1. Изучение исходных условий

36. В целях эффективного проведения оценки воздействия на окружающую среду предлагаемой реализации проекта желательно провести изучение исходных условий для определения тех компонентов биологического разнообразия, которые представляют собой особую важность для заданной коренной или местной общины. Подробные знания о биологических ресурсах (экосистемах, видах и генетическом разнообразии) чрезвычайно важны для охраны как биологического разнообразия, так и культурных ценностей. Такое изучение исходных условий должно включать установление того, представлены ли в других существующих природных заповедниках (в рамках систем национальных заповедников) места обитания, которые будут затронуты в результате реализации проекта, или представлены ли определенные виды (и сорта) сельскохозяйственных культур для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства в коллекциях *ex-situ*. В ходе изучения исходных условий следует собирать информацию, касающуюся:

37. В соответствии с принципом 11 экосистемного подхода, одобренного Конференцией Сторон в пункте 1 решения V/6, при проведении исследований такого рода следует рассматривать традиционные знания в качестве важного, неотъемлемого компонента, и особенно традиционные знания тех, кто давно связан с конкретным районом, в котором предполагается осуществление проекта. Нередко для поддержки традиционных знаний можно использовать старинные фотографии, устные предания, на которые даются ссылки в газетных статьях и известных исторических событиях, антропологические отчеты и другие документы, хранящиеся в архивных коллекциях.

С. Оценка социальных последствий

38. Для того чтобы провести эффективную оценку социальных последствий, которые предлагает проект оказывает или, возможно, окажет на коренные и местные общины, на этапах отбора и анализа объема работ необходимо учитывать гендерные и демографические факторы, жилищные условия и наличие жилья, трудовую занятость населения, инфраструктуру и системы услуг, распределение доходов и активов, традиционные системы и средства производства, а также образовательные нужды, профессиональные навыки и финансовые расходы.

39. Предлагаемые проекты необходимо оценивать в плане формирования ощутимых выгод для данных общин, таких как безопасное создание рабочих мест, устойчивые доходы от взимания соответствующих сборов, доступ к рынкам и диверсификация (экономических) возможностей формирования доходов для малых и средних предприятий, и сопоставлять их с изменениями, которые будут происходить в традиционной экономике.

40. В случае проведения работ, которые повлекут за собой изменение традиционной практики производства продовольствия или внедрение коммерческого выращивания и сбора определенного дикого вида, необходимо проводить оценку такого изменения и внедрения.

41. При проведении оценки социальных последствий необходимо разработать набор индикаторов социального развития с учетом мнений коренных и местных общин, которые будут учитывать гендерные аспекты, взаимоотношение поколений, аспекты здравоохранения, безопасности, создания продовольственной обеспеченности и устойчивых источников средств к существованию, а также возможные последствия для социальной сплоченности и мобилизации.

42. При определении диапазона оценки социального воздействия необходимо учитывать следующие элементы:

1. Изучение исходных условий – социально-экономические индикаторы

43. При изучении исходных условий следует, в числе прочего, рассматривать следующие области:

44. Необходимо учитывать также социальные факторы, касающиеся коренных и местных общин, чья экономика основана на обеспечении средств пропитания, включая воздействие на:

2. Экономические последствия

45. В предложениях по проектам, предназначенным для реализации на территориях коренных и местных общин, должно быть предусмотрено обеспечение этим общинам реальных выгод, таких как создание рабочих мест в условиях надежной и безопасной производственной среды, предоставление стимулирующих эффективную жизнедеятельность доходов за счет взимания соответствующих сборов, обеспечение доступа к рынкам и диверсификация экономических возможностей получения доходов для малых и средних предприятий.

3. Возможное воздействие на традиционные системы землевладения

46. Реализация проектов, которые, в частности, влекут за собой изменение традиционной практики производства продуктов питания или приводят к введению коммерческого выращивания и сбора определенных диких видов (например, для удовлетворения рыночного спроса на определенные травы, пряности, лекарственные растения, рыбу, мех или кожу), может оказывать давление с целью перестройки традиционных систем землевладения, чтобы приспособить их к новым масштабам производства. Последствия таких перемен могут оказаться чрезвычайно серьезными и поэтому необходимо проводить их надлежащую оценку. Возможные последствия, связанные с выращиванием или коммерческим сбором диких видов, требуют особого рассмотрения.

4. Гендерные вопросы

47. При проведении оценки социальных последствий возникает особая необходимость в изучении потенциального воздействия предлагаемой реализации проектов на женщин в заданной общине, учитывая их роль в добычании продуктов питания, воспитании детей, принятии решений общиной и управлении семьей, а также их функции поддержания биологического разнообразия и хранения особых (учитывающих гендерную специфику) элементов традиционных знаний.

5. Вопросы взаимоотношения поколений

48. При проведении любой оценки социальных последствий следует изучать потенциальное воздействие предлагаемой реализации проекта на все поколения внутри общины. Особое внимание следует обращать на те последствия, которые могут в потенциале затруднить передачу знаний старшего поколения молодежи или сделать ненужными определенные навыки или традиционные знания.

6. Аспекты здравоохранения и безопасности

49. В процессе проведения оценки воздействия необходимо тщательно изучить аспекты охраны здоровья и безопасности, связанные с предлагаемым проектом. При изучении аспектов безопасности следует обращать внимание на такие факторы риска, как получение физических травм во время строительных работ и опасность для здоровья в связи с различными видами загрязнения окружающей среды, сексуальной эксплуатацией, социальными беспорядками, разрушением мест произрастания лекарственных растений и использованием химических веществ (например, пестицидов). Иностранцы должны проходить обследование на наличие инфекционных заболеваний, к которым у местного населения может не быть иммунитета или которые не распространены в данной общине.

7. Воздействие на социальную сплоченность

50. В процессе проведения оценки воздействия следует учитывать возможные последствия предлагаемой реализации проекта на всю затетую общину и ее население в целом, и в этой связи следует гарантировать, чтобы в результате реализации проекта ни отдельные члены общины, ни группы не оказывались ни в более выгодном, ни в невыгодном положении.

V. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

51. Коренные и местные общины должны быть полностью и эффективно вовлечены в процесс оценки. При этом наряду с современными научными методами и процедурами оценки необходимо применять традиционные знания коренных и местных общин, связанные с биоразнообразием. Для консультаций необходимо отводить достаточно времени и проводить их следует на соответствующем языке и надлежащим образом с точки зрения культуры общины.

52. В случаях, если национальный правовой режим требует получения предварительного обоснованного согласия от коренных и местных общин, то в процессе оценки следует устанавливать, было ли получено такое предварительное обоснованное согласие.

53. Необходимо полностью учитывать ту жизненно важную роль, которую играют женщины (особенно женщины коренных общин) в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия, а также необходимость полномасштабного и эффективного участия женщин в процессе формирования и реализации политики по сохранению биологического разнообразия.

54. Следует признавать нужды коренных и местных общин в ресурсах и создании потенциала и предоставлять возможную помощь для облегчения их полномасштабного и эффективного участия в процессе оценки последствий, включая предоставление ресурсов (технических, образовательных и прочих).

55. При любых обстоятельствах соблюдаются в соответствии с национальным законодательством нормы обычного права и права интеллектуальной собственности коренных и местных общин, связанных с предлагаемым проектом, в отношении их традиционных знаний, нововведений и практики в области биоразнообразия.

56. При отсутствии правовых механизмов охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренные и местные общины должны, если они того пожелают, учредить свои собственные процедуры доступа к традиционным знаниям и их использования в процессе проведения оценки воздействия. Правительства должны способствовать таким инициативам и участвовать в них в соответствии с национальным законодательством.

57. В соответствии с экосистемным подходом заявители предложений по реализации проектов должны признавать важность понимания и применения ценности биологического разнообразия и знаний (в соответствующих случаях) о навыках его использования, которыми владеют коренные и местные общины, а также важное значение применения этой ценности и знаний для обеспечения устойчивого развития.

58. В контексте проведения оценок последствий, и особенно в том, что касается мер по смягчению последствий в связи с реализацией проекта, отсутствие достоверных научных данных в случаях существования угрозы значительного сокращения или утраты биоразнообразия не должно служить причиной, по которой будет отложено принятие мер, позволяющих предотвратить такую угрозу или свести ее к минимуму.

59. В целях регулирования любых споров, которые могут возникнуть в связи с предлагаемой реализацией проектов и в ходе последующих процессов оценки последствий, должны существовать либо быть созданы меры или механизмы для разрешения споров.

VI. СПОСОБЫ И СРЕДСТВА

A. Создание потенциала

60. Любая деятельность, направленная на включение социально-культурных аспектов и аспектов биоразнообразия, связанных с коренными и местными общинами, в национальные системы проведения оценок экологических последствий, должна сопровождаться соответствующим созданием потенциала. Для этого необходима компетентность в области традиционных знаний, а также экспертные знания коренных и местных общин в сфере методологий, методов и процедур. В группы проведения оценок экологических последствий следует привлекать специалистов по традиционным знаниям, связанным с соответствующими экосистемами.

61. Выработке взаимопонимания по данным вопросам будет содействовать проведение семинаров по профессиональной подготовке в области социально-культурных аспектов и аспектов, связанных с биоразнообразием, оценки экологических последствий/стратегических оценок как для специалистов по оценкам, так и для представителей коренных и местных общин.

62. Правительства должны оказывать содействие и помощь коренным и местным общинам, если этого еще не сделано, в разработке общинами собственных планов развития, которые позволят им применять более подходящий в плане культуры стратегический, комплексный и поэтапный подход к своим потребностям в области развития в соответствии с целями и задачами общины. В такие планы следует включать политику или план проведения стратегической экологической оценки, чтобы обеспечивать систематическое включение культурных, экологических и социально-экономических аспектов в процесс планирования и принятия решений и применение оценок последствий к предлагаемым проектам.

B. Законодательные полномочия

63. Если процедуры оценки культурных, экологических и социальных последствий, относящиеся к коренным и местным общинам, станут неотъемлемой частью процесса оценки экологических последствий и стратегической экологической оценки и будут включены в законодательства, а также будут четко сформулированы требования, обязывающие разработчиков проектов/политики находить максимально надежные и эффективные варианты с культурной, экологической и социальной точек зрения, которые исключают, уменьшают или смягчают неблагоприятные последствия, то это заставит разработчиков на самой ранней стадии использовать методы оценки культурных, экологических и социальных последствий для

совершенствования процедуры разработки до этапа получения согласия на осуществление проекта, а в некоторых случаях - до проведения отбора.

С. Обмен информацией

64. Сетевые ресурсы, такие как механизм посредничества Конвенции о биологическом разнообразии, могут помочь повышению осведомленности общественности о наилучших доступных методах или полезных источниках информации и опыта, касающихся как проведения процессов оценки экологических последствий и стратегической экологической оценки, так и включения в эти процессы вопросов культурного и социального порядка и вопросов, связанных с биологическим разнообразием, которые вызывают беспокойство коренных и местных общин, и такие сетевые ресурсы следует разрабатывать и использовать для предоставления информации об оценке экологических последствий и обмена ею.

65. Необходимо срочно улучшить взаимодействие между специалистами, проводящими оценку экологических последствий, и представителями коренных и местных общин, имеющими опыт оценки культурных, экологических и социальных последствий. Такое расширение взаимодействия следует обеспечивать путем проведения семинаров, оценок тематических исследований и посредством обмена опытом через, например, координационный центр по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции при механизме посредничества Конвенции о биологическом разнообразии.
